

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1989

Ausgegeben am 3. März 1989

46. Stück

112. Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes samt Notenwechsel (NR: GP XVII RV 595 AB 802 S. 87. BR: AB 3629 S. 510.)

113. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Durchführung eines gemeinsamen österreichisch-sowjetischen Raumfluges (NR: GP XVII RV 856 AB 862 S. 92. BR: AB 3646 S. 511.)

112.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Notenwechsel wird genehmigt.

VERTRAG

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik (im folgenden Vertragsparteien genannt),

im Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern,

entschlossen, entsprechend den Zielen und Grundsätzen, wie sie in den Resolutionen der im Jahre 1972 in Stockholm abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt festgehalten sind, und im Einklang mit den multilateralen für beide Vertragsparteien verbindlichen Vereinbarungen aus dem Bereich des Umweltschutzes für den bestmöglichen Schutz der Umwelt in den beiden Staaten zu sorgen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes fördern und ihre Bestrebungen auf die Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen konzentrieren.

Artikel 2

1. Im Vordergrund der Zusammenarbeit stehen Fragen der Luftreinhaltung, der Forschungen auf dem Gebiet der Wald- und anderer Ökosysteme sowie der hygienischen Aspekte der Umwelt.

SMLOUVA

MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

Československá socialistická republika a Rakouská republika (dále jen smluvní strany),

vedeny přáním podporovat spolupráci mezi oběma státy v oblasti ochrany životního prostředí,

rozhodnuty usilovat o co neúčinnější ochranu životního prostředí ve svých státech, jak to odpovídá cílům a zásadám obsaženým v rezoluci Konference OSN o životním prostředí, konané ve Stockholmu v roce 1972, a v souladu s mnohostrannými úmluvami, které jsou pro obě smluvní strany závazné v oblasti ochrany životního prostředí,

dohodly se uzavřít tuto smlouvu:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí a soustředí své úsilí na řešení otázek představujících přednostní zájem obou stran.

Článek 2

1. Předmětem spolupráce budou především otázky čistoty ovzduší, výzkumy v oblasti lesních a jiných ekosystémů, jakož i hygienické aspekty životního prostředí;

2. Die Zusammenarbeit erfolgt in folgenden Formen:

- a) Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der einschlägigen angewandten Forschung;
- b) Austausch von Informationen über grenznahe Anlagen, die geeignet sind, im Gebiet der anderen Vertragspartei zu einem wesentlichen Ansteigen der Umweltbelastung zu führen;
- c) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;
- d) Austausch von in einer der beiden Vertragsparteien erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzestexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;
- e) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.

3. a) Die Vertragsparteien werden einander unverzüglich über das Bestehen einer die Umwelt des anderen Vertragsstaates bedrohenden Situation und über die zur Abwehr dieser Gefahr bereits getroffenen Maßnahmen informieren und die zur Abwehr dieser Gefahr allenfalls erforderlichen weiteren Maßnahmen gemeinsam beraten.
- b) Im Falle einer plötzlich auftretenden Gefahr wird die unter Art. 2 Abs. 3 lit. a vereinbarte Information und Beratung in direktem Weg durch die zur Abwehr dieser Gefahr zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgen.

4. Die Vertragsparteien werden ihre auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur Zusammenarbeit und zu gegenseitigen Einladungen ermutigen und diese fördern.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einer der Vertragsparteien durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart.

2. Spolupráce se bude uskutečňovat těmito formami:

- a) výměnou zkušeností v oblasti plánování a organizace ochrany a tvorby životního prostředí včetně příslušného aplikovaného výzkumu;
- b) výměnou expertů a dalších osob, působících v oblasti ochrany životního prostředí, za účelem vzájemné informovanosti a dalšího vzdělávání;
- c) výměnou informací o zařízeních v blízkosti státních hranic, které mohou na území druhé smluvní strany způsobit podstatné zhoršení životního prostředí;
- d) výměnou vědeckých publikací, odborných časopisů, textů zákonů, jakož i dalších příslušných předpisů a směrnic, vydaných jednou ze smluvních stran k ochraně životního prostředí;
- e) účastí na odborných vědeckých akcích, pořádaných jednou ze smluvních stran;

3. a) Smluvní strany se budou vzájemně neprodleně informovat o vzniku situace ohrožující životní prostředí druhého smluvního státu a o opatřeních k odstranění tohoto nebezpečí již podniknutých a společně se poradí o případných dalších potřebných opatřeních.

- b) předání informací a konsultace podle čl. 2 odst. 3 lit. a) se uskuteční v případě náhle vzniklého nebezpečí přímo prostřednictvím úřadů smluvních stran, příslušných k odstranění nebezpečí.

4. Smluvní strany budou podněcovat a podporovat spolupráci a vzájemná pozvání svých institucí, působících v oblasti ochrany životního prostředí.

Článek 3

V případě vyslání expertů a dalších osob, působících v oblasti ochrany životního prostředí, hradí vysílající strana cestovní náklady. Přijímající strana hradí náklady pobytu, včetně cest na území svého státu, které souvisejí s účelem pobytu.

Článek 4

K provedení této smlouvy budou střídavě u jedné ze smluvních stran dohodnuty příslušnými úřady pracovní plány vždy na dobu platnosti tří let. Tyto plány budou obsahovat se zřetelem na zásady vyváb-

In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit, der Reziprozität und des gegenseitigen Nutzens auch nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland zu treffen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien bemühen sich, in ihren gegenseitigen Beziehungen im Rahmen dieses Vertrages die weitere Entwicklung des Völkerrechts im Bereich des Umweltschutzes in Betracht zu ziehen.

Artikel 6

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

Artikel 7

Dieser Vertrag unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Prag, am 17. Juli 1987 in zwei Urschriften in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Mock

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Obzina

ženosti, vzájemnosti a oboustranného prospěchu také bližší ujednání o výměně expertů, jakož i o rozsahu, délce pobytu a podmínkách — zejména finančních — v přijímajícím státě.

Článek 5

V rámci této smlouvy budou smluvní strany ve svých vzájemných vztazích přihlížet k dalšímu vývoji mezinárodního práva v oblasti ochrany životního prostředí.

Článek 6

Tato smlouva se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevyproví písemně diplomatickou cestou, nejpozději šest měsíců před uplynutím této lhůty.

Článek 7

Tato smlouva podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce po uplynutí měsíce, ve kterém si smluvní strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že jsou splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

Na důkaz toho zmocněnci obou smluvních stran tuto smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

Dáno v Praze dne 17. 7. 1987 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce v českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Mock

Za Československou socialistickou republiku:

Obzina

(Übersetzung)

Sehr geehrter Herr Vizeministerpräsident!

Ich beehre mich, das anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes darüber erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß durch diesen Vertrag keine anderen zwischen den beiden Staaten bestehenden, insbesondere sich auf die Problematik des Umweltschutzes beziehenden Verträge berührt werden.

Ich darf Sie bitten, das erzielte Einverständnis zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Vizeministerpräsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Prag, am 17. Juli 1987

Mock

Herrn
Jaromír Obzina
Vizeministerpräsident
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

Vážený pane vicekancléři,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu ze dne 17. 7. 1987 tohoto znění:

„Mám čest při příležitosti dnešního podpisu Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí potvrdit dosaženou shodu o tom, že touto smlouvou nejsou dotčeny jiné platné smlouvy mezi oběma státy mající zejména vztah k problematice ochrany životního prostředí.“

Dovoluji si Vás požádat, abyste potvrdil dosaženou shodu.“

Dovoluji si tímto vyjádřit souhlas s obsahem Vašeho dopisu.

Dovolte, pane vicekancléři, abych Vás ujistil svou nejhlubší úctou.

Praha, 17. července 1987

Obzina

Pan
vicekancléř Dr. Alois Mock
Spolkový ministr pro zahraniční
záležitosti Rakouské republiky

Vážený pane místopředsedo vlády,

mám čest při příležitosti dnešního podpisu Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí potvrdit dosaženou shodu o tom, že touto smlouvou nejsou dotčeny jiné platné smlouvy mezi oběma státy mající zejména vztah k problematice ochrany životního prostředí.

Dovoluji si Vás požádat, abyste potvrdil dosaženou shodu.

Přijměte, pane místopředsedo vlády, projev mé nejhlubší úcty.

Praha, 17. července 1987

Mock

Pan
Jaromír Obzina
místopředseda vlády ČSSR

(Übersetzung)

Sehr geehrter Herr Vizekanzler!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 17. Juli 1987 folgenden Wortlautes zu bestätigen:

„Ich beehre mich, das anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes darüber erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß durch diesen Vertrag keine anderen zwischen den beiden Staaten bestehenden, insbesondere sich auf die Problematik des Umweltschutzes beziehenden Verträge berührt werden.“

Ich darf Sie bitten, das erzielte Einverständnis zu bestätigen.“

Ich darf hiermit mein Einverständnis mit dem Inhalt ihres Schreibens zum Ausdruck bringen.

Genehmigen Sie, Herr Vizekanzler, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Prag, am 17. Juli 1987

Obzina

Herrn
Vizekanzler Dr. Alois Mock
Bundesminister für auswärtige
Angelegenheiten der Republik Österreich

Die Mitteilungen gemäß Art. 7 des Vertrages erfolgten am 13. November 1987 bzw. 1. Februar 1989; der Vertrag tritt daher gemäß seinem Art. 7 mit 1. Mai 1989 in Kraft.

Vranitzky

113.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG EINES GEMEINSAMEN ÖSTERREICHISCH-SOWJETISCHEN RAUMFLUGES

Die Republik Österreich und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

IN DEM BESTREBEN, die Zusammenarbeit der beiden Länder auf dem Gebiet der Erforschung und Nutzung des Weltraumes für friedliche Zwecke fortzusetzen und zu vertiefen,

EINGEDENK des Vertrages vom 27. Jänner 1967 über die Grundsätze, die die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraumes einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper regeln,*)

IN DER ERWÄGUNG, daß die Republik Österreich die Einladung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, sich an einem Flug in der Raumstation „Mir“ mit einem Kosmonauten und wissenschaftlichen Experimenten zu beteiligen, angenommen hat,

UNTER BEZUGNAHME auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit vom 22. März 1968 **) und das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für die Jahre 1987 bis 1990,***)

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ermöglicht einem österreichischen Kosmonauten nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens, an einem Raumflug mit einer Gesamtdauer von acht Tagen teilzunehmen und an Bord der Raumstation „Mir“ wissenschaftliche Experimente durchzuführen. Die Experimente werden soweit wie möglich gemeinsam ausgeführt.

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОВЕДЕНИИ СОВМЕСТНОГО АВСТРИЙСКО-СОВЕТСКОГО КОСМИЧЕСКОГО ПОЛЕТА

Австрийская Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

стремясь к продолжению и углублению сотрудничества между обеими странами в области исследования и использования космоса в мирных целях,

принимая во внимание Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года,

имея в виду, что Австрийская Республика приняла приглашение Союза Советских Социалистических Республик на участие в полете на космической станции «Мир» одного космонавта и проведение ряда научных экспериментов,

ссылаясь на Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 22 марта 1968 года и на Программу культурного и научного сотрудничества между Федеральным правительством Австрии и Правительством СССР на 1987—1998 гг.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик предоставляет австрийскому космонавту в соответствии с положениями настоящего Соглашения возможность осуществления космического полета общей продолжительностью в 8 суток и проведения научных экспериментов на борту космической станции «Мир». Эксперименты в возможно большей степени осуществляются совместно.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 103/1968

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 319/1969

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 429/1987

Artikel 2

Zur Verwirklichung des in Artikel 1 angeführten Zieles wird die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken die nachstehend angeführten Leistungen erbringen:

- a) Mithilfe bei der Auswahl der Kosmonautenkandidaten,
- b) Vorbereitung und Ausbildung der von den Vertragsparteien ausgewählten Kosmonautenkandidaten,
- c) Start, Flug und Rückkehr des Kosmonauten und alle damit zusammenhängenden Maßnahmen, die in dem gemäß Artikel 5 abzuschließenden Vertrag vorgesehen sind,
- d) Ermöglichung der Durchführung der wissenschaftlichen Experimente unter Mithilfe der sowjetischen Kosmonauten in der Raumstation,
- e) Übermittlung der Resultate der Experimente.

Artikel 3

Die Republik Österreich wird für die Erbringung der in Artikel 2 angeführten Leistungen einen Betrag in der Höhe von öS 85 Millionen bezahlen.

Artikel 4

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird im Rahmen ihres Beschaffungsprogramms bemüht sein, österreichische Hochtechnologie, einschließlich Weltraumtechnologie, zur Kompensation der in Artikel 3 vorgesehenen Verpflichtungen der Republik Österreich, nach Möglichkeit in einem zeitlichen Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Verpflichtungen, zu erwerben, und wird zur Definition der österreichischen Liefermöglichkeiten eine diesbezügliche Bedarfsliste an die Republik Österreich übermitteln. Die Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels wird in gesonderten Verträgen geregelt.

Artikel 5

(1) Die Durchführung der in den Artikeln 1 bis 3 vorgesehenen Verpflichtungen der Vertragsparteien wird in einem gesonderten Vertrag geregelt.

(2) Zu diesem Zweck werden von den Vertragsparteien die folgenden Stellen beauftragt:

- a) von der Republik Österreich: der Bundesminister für Wissenschaft und Forschung der Republik Österreich;
- b) von der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken: Glawkosmos der UdSSR, Moskau.

Artikel 6

Jede Vertragspartei wird den beauftragten Stellen und den von diesen namhaft gemachten Personen, die in ihrem Auftrag im Gebiet der anderen

Статья 2

Для достижения указанной в статье I цели Союз Советских Социалистических Республик предоставит следующие услуги:

- a) содействие в отборе кандидатов в космонавты,
- b) подготовка и обучение отобранных Сторонами кандидатов в космонавты,
- в) запуск, полет и возвращение космонавта и все связанные с этим мероприятия, предусмотренные в контракте, заключаемом в соответствии со статьей 5,
- г) обеспечение условий для проведения научных экспериментов на борту станции при содействии советских космонавтов,
- д) передача результатов экспериментов.

Статья 3

Австрийская Республика за предоставление указанных в статье 2 услуг заплатит сумму в размере 85 миллионов австрийских шиллингов.

Статья 4

Союз Советских Социалистических Республик в рамках своей программы закупок будет стремиться в компенсацию предусмотренных в статье 3 обязательств Австрийской Республики приобрести по возможности во временной связи с выполнением этих обязательств австрийские технические средства, оборудование и технологию высокого уровня, включая космическую технологию, и с целью определения возможности поставок направит Австрийской Республике соответствующую заявку. Выполнение положений настоящей статьи будет регулироваться отдельными контрактами.

Статья 5

1. Выполнение обязательств Сторон, предусмотренных в статьях 1—3, будет регулироваться отдельным контрактом.

2. В качестве уполномоченных Сторонами органов назначаются:

- a) от Австрийской Республики: Федеральный министр науки и исследований Австрийской Республики,
- б) от Союза Советских Социалистических Республик: Главкосмос СССР.

Статья 6

Каждая из Сторон будет оказывать максимальное содействие уполномоченным органам и назначенным ими лицам, которые

Vertragspartei tätig sind, die größtmögliche Unterstützung gewähren. Insbesondere wird diesen Personen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften die Einreise und der für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Aufenthalt gewährt werden.

Artikel 7

Wissenschaftliche Erkenntnisse und Informationen, die durch die Durchführung der Experimente gewonnen werden, werden beiden Vertragsparteien zugänglich sein und werden sobald wie möglich übermittelt werden.

Artikel 8

Das Rechtsverhältnis zwischen den beauftragten Stellen bestimmt sich ausschließlich nach den zwischen ihnen abgeschlossenen Vereinbarungen.

Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien oder auf eine andere zwischen ihnen vereinbarte Methode der friedlichen Streitbeilegung beigelegt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die innerstaatlichen Erfordernisse für sein Inkrafttreten erfüllt sind, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen behält bis zur vollständigen Erfüllung der sich aus ihm ergebenden Verpflichtungen Gültigkeit.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Moskau, am 11. Oktober 1988, in zwei Urschriften in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Vranitzky

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Ryschkow

Die Mitteilungen gemäß Art. 10 Abs. 1 des Abkommens wurden am 20. bzw. 22. Februar 1989 abgegeben; das Abkommen tritt daher gemäß seinem Art. 10 Abs. 1 mit 1. März 1989 in Kraft.

будут заниматься какой-либо деятельностью на ее территории по поручению другой Стороны. Этим лицам будет, в частности, предоставлено в соответствии с внутригосударственными процедурами право на въезд и пребывание, необходимое для выполнения их задач.

Статья 7

Результаты научных исследований и информация, полученные в ходе осуществления экспериментов, будут доступны обеим Сторонам и будут передаваться в возможно короткий срок.

Статья 8

Правоотношения между уполномоченными органами определяются исключительно в соответствии с достигнутыми между ними договоренностями.

Статья 9

Разногласия, возникающие по вопросу о выполнении или толковании настоящего Соглашения, регулируются путем переговоров между Сторонами или с помощью другого согласованного между ними способа мирного разрешения споров.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за тем, в течение которого Стороны уведомят друг друга, что внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до полного выполнения вытекающих из него обязательств.

В удостоверение чего уполномоченные на то нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 11 октября 1988 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА
АВСТРИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Vranitzky

ЗА
СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Ryschkow

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 939,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 039,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 533 17 81.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.